

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Septiembre de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

敬老の集い

REUNION POR EL DIA DE LOS ANCIANOS

(Keirō no tsudoï)

Fecha: Lunes, 16 de Septiembre.

Lugar: Yutorogi.

Este día se celebrará la reunión de homenaje para los ancianos. Se invitará a las personas de 75 años y mayores, también a las que cumplen 75 este año. A las personas que les corresponde se les enviará una notificación. Diviertanse participando de este evento.

Distribución del horario y área:

La reunión se llevará a cabo en 4 horarios para que más personas puedan participar. Por favor confirmar el área y el horario que le corresponde de acuerdo a su dirección.

Primer horario (postal amarilla)

9:30 am ~ 11:00 am (abierto a partir de las 9:00 am): Futaba Fujimi, Futabachō Matsubara, Shinmeidai Kami, Toei Shinmeidai, Midorigaoka Daini, Midorigaoka Sanchōme, Azumadai, Fujimidaira Daiichi, UR Hamura Danchi.

Segundo horario (postal celeste)

Mediodía ~ 1:10 pm (abierto a partir de las 11:30 am): Masaka Daiichi, Masaka Daini, Miyaji, Mihara, Ozaku Honchō, Ozakudai Higashi, Ozakudai Nishi, Sakaechō Daiichi.

Tercer horario (postal rosada)

2:10 pm ~ 3:20 pm (abierto a partir de la 1:40 pm): Kawasaki Higashi, Kawasaki Nishi, Jōsuidōri, Honchō Daiichi, Honchō Daini, Honchō Daisan, Azuma Daiichi, Azuma Daini, Seiryū, Nakaichi, Nakani, Tanoue Daiichi, Tanoue Daini, Tanoue Daisan, Asahigaoka.

Cuarto horario (postal verde)

4:20 pm ~ 5:30 pm (abierto a partir de las 3:50): Shinmeidai, Shinmeidai Jūtaku, Midorigaoka Daiichi, Midorigaoka Nishi, Gonokami Higashi, Gonokami Naka, Sakaechō Daini.

Llevar: la postal que le enviaron *para cambiarla con un recuerdo.

Programación:

Primera parte ceremonia (sólo en el primer horario).

Segunda parte: Espectáculo.

PETICIONES

- Sólo será permitido el ingreso a la persona agasajada. (Se hace excepción a las personas que van acompañando a personas que necesitan ayuda con la silla de ruedas).
- Las sillas delanteras son para los invitados (sólo en el primer horario). Agradecemos su colaboración.
- Habrá movilidad de ida y de regreso, deberá confirmar el horario y el lugar en la tarjeta postal que recibió.
- No se transportarán sillas de ruedas en el ómnibus. Se pide a los familiares llevar y recoger al agasajado al final de la reunión.
- No habrá suficientes estacionamientos, favor utilizar el ómnibus comunitario Hamurán.
- En caso no hubiera asientos libres en el salón principal, sírvase pasar al salón pequeño, allí se proyectará en una pantalla en vivo.
- No se pueden tomar fotos en la segunda parte del espectáculo.

PERIODO DE CANJE DEL RECUERDO

Podrá cambiar la postal por el recuerdo durante el período mencionado. El canje lo puede realizar un representante. No se podrá canjear pasada la fecha, por favor tener cuidado.

Período de canje: Martes 17 ~ Lunes 30 de Septiembre, 8:30 am a 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Lugar para efectuar el canje: Kōrei Fukushikaigoka, en el primer piso de la municipalidad.

*También podrá hacer el canje el Domingo 22 de Septiembre en el salón tamokutekishitsu en el primer piso de la municipalidad.

(excepto a la hora de almuerzo de mediodía ~ 1:00 pm).

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

敬老金をお届けします

ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD (Keirōkin wo otodoke shimasu).

En la ciudad de Hamura se hará la entrega de un dinero en efectivo por el "Día de Respeto a los Ancianos", como regalo, que se hará llegar aproximadamente hasta el Domingo 15 de Septiembre a las personas correspondientes.

■ 77 años cumplidos (nacidos entre el 2 de Abril de 1942 y 1 de Abril de 1943) ¥ 10,000.

■ 88 años cumplidos (nacidos entre el 2 de Abril de 1931 y 1 de Abril de 1932) ¥ 20,000.

■ 99 años cumplidos (nacidos entre el 2 de Abril de 1920 y 1 de Abril de 1921) ¥ 30,000.

*Se entregará este dinero a las personas que cumplieron o cumplirán la edad mencionada en el año Reiwa 1.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

家族介護慰労金を支給します

AGRADECIMIENTO POR APOYO A FAMILIARES DE EDAD QUE REQUIEREN DE CUIDADOS (Kazoku kaigo irōkin wo shikyū shimasu)

Personas que se hacen cargo de personas de edad con necesidad de cuidado, que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones. Las personas que cumplen con todos los requisitos por favor solicitarlo.

■ Que vivan con la persona que recibe el cuidado (nivel de cuidado 4 o 5), o que la persona que recibe el cuidado viva en una casa vecina dentro del mismo terreno, o que la persona que brinda el cuidado cuide de la persona en su misma casa así sea fuera de la ciudad (en este último año contando desde que presentó la solicitud).

■ Que la persona que recibe cuidado, la que brinda el cuidado y los miembros de la familia hayan estado exonerados de pago de impuestos el año anterior al año al que pertenece el día básico de pago.

■ Que la persona que recibe cuidado no haya utilizado los servicios del seguro de cuidado en el último año (excepto la permanencia corta, menos de 7 días).

■ Que la persona que recibe cuidado, no haya sido internado por más de 90 días, durante el último año.

Importe de pago (anual): ¥ 100,000 / familia.

*Para más información sobre la forma de trámite, favor de consultar.

Solicitud e informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari, anexo 196.

にじいろフリーマーケットを行います

MERCADO DE PULGAS "NIJIRO" (Nijiuro flea market wo okonaimasu)

Es un mercado en donde podrá encontrar ropa, útiles de la vida diaria. Es una buena oportunidad para encontrar buenas cosas y para promover el reciclaje.

Fecha y hora: Sábado 14 de Septiembre de 9:00 am ~ 12:30 pm (se suspenderá en caso de mal tiempo).

Lugar: estacionamiento de Sangyō Fukushi Center.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 222.

19º FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Dai 19kai Hamura furusato matsuri)

Fecha y hora: Sábado 21, mediodía ~ 6:30 pm y Domingo 22 de Septiembre, 11:30 am ~ 6:30 pm.

Lugar: en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku.

Programación:

Sábado 21 de Septiembre	
Desde el mediodía	Alumnos de los jardines de infancia, guarderías de Hamura, grupo Sōran
2:00 pm	Ceremonia de apertura
2:25 pm	iBailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad
2:45 pm	Yosakoi Sōran, bailes, interpretación con instrumentos musicales
Domingo 22 de Septiembre	
11:30 am	Yosakoi Sōran, bailes interpretación con instrumentos musicales
6:00 pm	grupo Yosakoi Sōran
6:20 pm	Ceremonia de clausura

Restricción del tráfico: ambos días, estará restringido el tráfico en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku, desde las 10:00 am ~ 8:00 pm. Solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes: Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinkai / Sangyō Shinkōka, anexo 656.

El recorrido del omnibus comunitario Hamuran cambiará esos días (rutas de Ozaku y Hamura Chūō)
El ómnibus comunitario Hamuran no se detendrá en el paradero de la salida Este de la estación de Ozaku los días 21 y 22 de Septiembre. Por favor utilizar el paradero temporal de la estación Ozaku salida Este, (estará ubicado en el cruce Norte de la estación de Ozaku lado Sur, Ozakudai 1-3-8).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsu kakari, anexo 276.

9月20日から26日は動物愛護週間

SEMANA DE LOS ANIMALES DEL 20 AL 26 DE SEPTIEMBRE (9 gatsu 20 nichi kara 26 nichi wa dōbutsu aigō shūkan)

Las personas que adquieren animales como mascotas están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO

Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales de enfermedades.

IDENTIFICACION

Colocarle una placa o identificación para que en caso su mascota se perdiera se le pueda contactar inmediatamente. Los dueños de perros tienen el deber de registrarlo y ponerle la vacuna contra la rabia.

CRIAR A LOS GATOS DENTRO DE LA CASA

Pensando en la situación del tráfico y de las casas, lo mejor ahora es cuidar a los gatos dentro de casa. Considerar hacer arreglos para que los gatos puedan subir arriba de los muebles, ponerles su baño y un lugar donde puedan afilar sus uñas.

RESPETAR LAS REGLAS CUANDO PASEE A SU PERRO

Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro. Si el animal se orina, inmediatamente verter agua en el lugar, recoger el excremento y llevarse a su casa. Esto también es responsabilidad del dueño de la mascota.

PREPARARSE PARA CASOS DE DESASTRES

Si ocurriera un desastre, lo primero es proteger la vida de las personas. Si el dueño no está a salvo no podrá cuidar de su mascota. En caso de que sea necesario ir a los lugares de refugio, en lo posible lleve a su mascota consigo. Deberán alistar raciones de agua y alimento para el animal por lo menos para 5 días. Enseñemos a la mascota a entrar a su corral y a orinar en el lugar indicado.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

SEPTIEMBRE "REFUERZO EN LA SEPARACION DE BASURA INCINERABLE"

(9 gatsu wa 「moyaserugomi bunbetsu kyōka gekkan」)

En la ciudad, con el objetivo de disminuir la basura incinerable, los meses de Febrero, Mayo y Septiembre corresponden a los meses de "refuerzo en la separación de la basura incinerable".

Comencemos por donde podamos! Disminuyamos la basura.

El secreto es disminuir la basura de comida.

▼Ecurrir bien la basura...antes de meterla a la bolsa de basura escurrirla una vez más.

▼No mojar la basura de comida...meter la basura que sale cuando se pelan las verduras directo en la bolsa de basura.

▼No dejar comida...no comprar de más. Comprar la cantidad necesaria para preparar la comida.

▼Convertir la comida en abono utilizando contenedores de procesamiento de basura...utilizar este abono para las plantas.

*Existe un subsidio por comprar contenedores de procesamiento de basura. Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

PUNTOS PARA DISMINUIR LA BASURA

● COLOCAR TRES BASUREROS (3 shurui no gomi bukuro wo secchi)

Papeles y revistas (recurso "A"), otro para envolturas de golosinas (recurso "B") y otro más para papel tissue (basura quemable).

● SEPARAR PLASTICOS (yōkihōso plastic)

Los productos que tienen la marca 「プラ」 corresponden a la basura plástica. Los recipientes de champú y envolturas de comida se deben lavar, quitar la suciedad y botarlos en los días de recolección de (recurso B) en una bolsa transparente o semitransparente.

● SEPARAR LAS TELAS VIEJAS (furusen-i)

Las cortinas, sábanas y trapos viejos se botan como "telas viejas" (recurso A). Aunque estén un poco sucias o rotas servirán para ser recicladas. No los tire como basura quemable. Favor evite de botarlos en los días de lluvia. Si estas se mojan ya no se podrán reciclar.

EXPOSICION

Fecha y hora: Jueves 12 ~ Miércoles 25 de Septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (último día hasta las 4:00 pm).

Lugar: entrada de la municipalidad, 1er piso. **Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

EXAMEN MEDICO PARA ALUMNOS QUE ENTRARAN A PRIMER AÑO DE PRIMARIA (Shūgakuji kenkō shindan wo okonaimasu)

Este examen médico está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de Abril del 2020.

Hasta mediados de Septiembre, a las familias que les correspondieran, se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico para la admisión. De no llegar a tiempo la tarjeta o de asistir al examen médico en otro colegio, solicitamos favor de contactarse con la sección de educación (Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari).

Lugar	Fecha
Hamura Higashi Shōgakkō	Viernes, 29 de Noviembre
Hamura Nishi Shōgakkō	Lunes, 11 de Noviembre
Fujimi Shōgakkō	Miércoles, 2 de Octubre
Sakae Shōgakkō	Lunes, 7 de Octubre
Shōrin Shōgakkō	Miércoles, 30 de Octubre
Ozakudai Shōgakkō	Viernes, 1 de Noviembre
Musashino Shōgakkō	Viernes, 8 de Noviembre

Recepción: 1:15 pm ~ 1:30 pm.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news)

SERVICIO MEMORIAL (Dōbutsu Ireisai)

Se llevará a cabo esta actividad, en la semana de protección de animales (20 ~ 26 de Septiembre) en memoria de los animales que fueron criados en el parque. Las personas que estén interesadas pueden participar llegando 15 minutos antes de que empiece la ceremonia y llenando sus datos en la lista.

Fecha y hora: Domingo 22 de Septiembre, 11:00 am ~ 11:30 am (no se suspenderá por lluvia).

Lugar: frente al monumento del zoológico.

EVENTO PARA INTERACTUAR CON LOS ANIMALES

Los estudiantes de la universidad Teikyō Kagaku realizarán el evento. Podrán aprender más sobre los animales y divertirse. Los esperamos!

Fecha y hora: Domingos 22 de Septiembre, 9:00 am ~ 4:00 pm (se suspenderá en caso de lluvia).

Lugar: en la plaza de pasto dentro del zoológico.

DESCANSO EN SEPTIEMBRE (9gatsu no kyūenbi)

Lunes 2, 9 y 30. *Los días 16 y 23 estará abierto.

Informes: Parque zoológico ☎042-579-4041.

ご存じですか？ヘルプカードとヘルプマーク

HELP CARD – HELP MARK

HELP CARD



La tarjeta Help Card la portan personas con discapacidades que necesitan de cierta ayuda. Fue creada por la ciudad como una forma de solicitar

ayuda a las personas cercanas en el momento que lo necesite. En la tarjeta tiene la inscripción de que "Requiere de su auxilio". Si ve alguna persona con esta tarjeta, favor de ayudarlas siguiendo las instrucciones de la tarjeta.

Dirigido: personas portadoras de las libretas:

- Libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō)
- Libretas de discapacidad psíquica (ai no techō) / (seishin shōgaisha hoken fukushi techō)
- Personas con enfermedades de difícil cura (Nanbyō no kata)

HELP MARK



La tarjeta Help Mark es utilizada por las personas que necesitan ayuda o atenciones y que no se pueden percibir desde el exterior. Esta tarjeta fue creada por la ciudad de Tōkyō con el fin de que las personas que estemos cerca podamos ofrecer ayuda.

Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos por favor ceder el asiento en los trenes, o actuar con consideración.

Dirigido: personas con pierna ortopédica, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura y/o embarazadas en sus primeros meses, etc.

Distribución de las tarjetas (kādo · māku no haifu)

Las tarjetas Help Card y Help Mark se distribuyen en la Municipalidad 1er piso, sección Shōgai Fukushima.

*La cantidad de las tarjetas Help Mark es limitada. En las estaciones de tren subterráneo Toei y el monoriel Tamatoshi también distribuyen estas tarjetas. Consultar antes de ir.

Informes: Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 174.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME (Shucchō hello work)

Fecha y hora: Miércoles 11 y 25 de Septiembre, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de seminarios.

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657 / Hello Work Ome Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon ☎0428-24-9163.

OPERA "CARMEN" (Yutorogi opera "Carmen")

Fecha y hora: Lunes 4 de Noviembre, 2:00 pm (el lugar estrá abierto a la 1:30 pm).

Lugar: Yutorogi, salón principal.

Capacidad: 700 personas (todos los asientos enumerados).

Entradas: Adultos: con anticipación ¥1,800, el mismo dia ¥2,000. Estudiantes de secundaria superior y menores: ¥500.

*No se permitirá la entrada a niños en edad preescolar.

*Puede ser que el escenario no se vea completo debido a que se necesita lugar para colocar los instrumentos musicales.

Venta de entradas: a partir del Domingo 1 de Septiembre (excepto los Lunes que no son feriados), 9:00 am ~ 8:00 pm en la ventanilla en Yutorogi (una persona puede comprar hasta 4 entradas).

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

72° FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA (Dai 72 kai Hamurashi shimin taiikusai ni sanko shimasenka)

CARRERA CON RELEVOS

Se invita a las personas que trabajan en la ciudad a participar en la competencia de carrera de relevos. Tendrán la oportunidad de que su compañía se haga conocida. Se premiará hasta el 3er puesto.

Fecha: Domingo 13 de Octubre (en caso de lluvia se realizará el Lunes 14 de Octubre).

Lugar: parque Fujimi.

Dirigido: trabajadores de las compañías de la ciudad.

Capacidad: 18 grupos (por orden de inscripción).

*1 grupo de 4 personas (de los cuales una o más personas deben ser mujeres).

*Cada uno correrá 100m.

DESFILÉ DE GRUPOS

Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Inscripciones: las inscripciones para ambas actividades hasta el día Viernes 13 de Septiembre de 9:00 am a 5:00 pm (excepto los Lunes) por teléfono o directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do piso del Centro Deportivo) ☎042-555-1698.

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

■PREMIACION DE LECTURA (Dokusho techō wo katsuyō shite hon wo takusan yonda kata wo hyōshō shimasu)

Período de convocatoria: Sábado 14 de Septiembre ~ Domingo 6 de Octubre.

Cantidad de libros a leer: estudiantes de secundaria y menores... 500 libros (5 libretas de lectura), estudiantes de secundaria superior kōkōsei y mayores...1,000 libros (10 libretas de lectura).

Libros: material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca del colegio, libros que tengan en casa (excepto revistas, manga, material audiovisual), que tenga la calcomanía pegada o que lo tenga apuntado en la libreta de lectura o yomucho.

Fecha de premiación: Lunes 4 de Noviembre, 10:00 am.

■CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tameno ohanashikai)

Un espacio donde los adultos pueden disfrutar del teatro de historietas, escuchar cuentos de su infancia, cuentos que les lleguen al corazón, vengan a escucharlos y dejen volar su imaginación.

Fecha y hora: Jueves 12 de Septiembre, 11:00 am ~ (aproximadamente una hora).

Lugar: Toshokan Borantiashitsu, en el 2do piso.

■DESCANSO (Kannai seiribi) Martes 17 de Septiembre.

ENTREVISTA DE TRABAJO PARA JOVENES EN ŌME

(Jakunensha gōdō shūshoku mensetsukai in Ōme)

Fecha y hora: Jueves 19 de Septiembre, 1:30 pm ~ 4:00 pm (recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm).

Lugar: Ōmeshi Fukushi Center, sala de reuniones, 2º piso (Ōmeshi Higashi Ōme 1-177-3).

Dirigido: personas hasta aproximadamente 39 años de edad.

Compañías que participarán: 10 compañías (para más detalles de las compañías que participarán ver la página web de Hello Work Ōme).

Llevar: curriculum vitae (varios, en japonés) y útiles para tomar apuntes.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

PRINCIPALES MEDIDAS DE BIENESTAR PARA PERSONAS MAYORES

(Kōrei no kata heno omona fukushi shisaku)

En la ciudad se está trabajando para el bienestar de las personas mayores. Para recibir cualquiera de los servicios necesita aplicar con anticipación. De acuerdo al servicio, se necesita hacer una visita de investigación para determinar si se puede beneficiar de estos servicios.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176 ~ 178.

Nombre del servicio	Dirigido	Contenido
Servicio de reparto de cena para personas mayores	Personas de 60 años o mayores que viven solas y están débiles.	Se puede repartir la cena de Lunes a Sábado, el día que desee (¥600 por comida). *Ikoi no sato ☎042-578-0678.
Beneficios de pañales para personas mayores con necesidad de cuidado	Personas de 65 años o mayores, certificadas con necesidad de cuidado nivel 3 o más, necesidad de asistencia 1 o 2, con incontinencia constante que viven en su casa (excepto las personas que reciben la ayuda para sobrevivencia).	Pañales desechables (límite de ¥4,000 por persona en un mes) *El 10% del costo será a cargo del interesado.
Servicio de secado de ropa de cama para personas mayores	Familias compuestas sólo de personas de 65 años o mayores, con dificultades para secar las ropas de cama / familias con personas de 65 años o mayores postradas en cama en su hogar.	Se pueden secar hasta 5 piezas, una vez al mes.
Servicio de rehabilitación de vivienda, apoyo de independencia a personas mayores	Personas de 65 años o mayores, certificadas para utilizar el seguro de cuidado prolongado que se les reconoce que es necesario rehabilitar su vivienda / los servicios de prevención, lo pueden utilizar las personas que no son consideradas para la certificación.	Instalación de pasamanos, eliminación de nivel de piso (máximo ¥200,000), cambio de bañera (máximo ¥379,000), cambio de lavabo (máximo ¥156,000) *El 10 ~ 30% del costo será a cargo del interesado. *Consultar antes de hacer cualquier reforma. Subsidio de prevención: instalación de pasamanos, eliminación de nivel de piso, el mismo contenido que el seguro de cuidado (máximo ¥200,000).
Servicio de notificación de emergencia para personas mayores	Personas de 65 años o mayores que viven solas, con enfermedades crónicas (corazón, sistema circulatorio) que requieren constante atención.	Se instalará (prestado) el equipo de sistema de informes de emergencia para personas mayores. *Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos.

Nombre del servicio	Dirigido	Contenido
Servicio de sistema de seguridad contra incendios para personas mayores	Personas de 65 años o mayores que viven solas, con enfermedades crónicas que requieren constante atención y necesiten consideración en la prevención de incendios.	Se instalará (prestado) el equipo de prevención de incendios. *Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos.
Servicio de búsqueda de personas mayores	Personas que cuidan a personas de 65 años o mayores con demencia senil.	Se utiliza el sistema de búsqueda basado en GPS para saber la ubicación de la persona e informarle a la persona que la cuida. La búsqueda rápida es importante. *El 10% del costo corre por cuenta del interesado.
Subvención para gasto de lentes especiales y lentes de contacto	Personas de 65 años o mayores que están suscritas a algún seguro de salud que realizaron cirugía de eliminación de lentes debido a una catarata senil pero que no pueden recibir cirugía de inserción de lentes intraoculares debido a razones físicas.	Se subvenciona parte del costo de los lentes especiales y lentes de contacto.
Artículos para la independencia en la vida diaria	Personas de 65 años o mayores no certificadas para recibir cuidado o asistencia, que tengan la necesidad de utilizar algún equipamiento para continuar con la vida diaria en su hogar.	Asiento del inodoro, equipamiento para bañarse, artículos de apoyo para caminar, rampas, andador con ruedas. *El 10% ~ 30% del costo corre por cuenta del interesado.
Equipo de prevención de caída de muebles	Personas que tienen más de 70 años y viven solas o familias compuestas sólo por personas de edad o familias que cuidan en casa a una persona con necesidad de cuidados nivel 3.	Se proporcionará hasta 3 juegos por hogar con equipo de prevención de caídas de muebles (placas de prevención de caídas, columna para prevenir las caídas) *El 10% del costo de compra e instalación corre por cuenta del interesado.
Subvención para el uso de agua y alcantarillado	Personas de más de 70 años y viven solas o familias compuestas sólo por personas de edad.	Se subvenciona la tarifa básica por el diámetro mínimo de la tarifa de suministro de agua y alcantarillado. ①La familia debe estar exenta del pago de los impuestos del año en que recibirá la subvención. ②Familias que no estén recibiendo la ayuda para sobrevivencia (seikatsu hogo) y que no tengan boletas de agua
Servicio telefónico de bienestar	Personas mayores de 65 años que viven solas y no tienen teléfono en casa. Personas mayores de 70 años que viven solas y tienen teléfono pero que sus familiares no viven en la ciudad.	Se subvencionará la tarifa de uso básico y el cargo de llamadas (máximo ¥600 por mes). Préstamo del teléfono a los hogares que no tienen (hogares con impuesto anual a la renta de menos de ¥42,000 que requieren de confirmación de seguridad periódica).

税金などの納期

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (Zeikin nadono nōki)

La fecha límite de pago de los impuestos del seguro nacional de salud, seguro de cuidado prolongado, seguro médico para personas de la tercera edad es el **Lunes 30 de Septiembre**.

Informes: Nōzeika Nōzei tantō, anexo 190.

SILVER CENTER

(Silver center)

28° FESTIVAL FUREAI EN EL SILVER CENTER (28 Silver Hamura fureai matsuri)

En este festival se explicará sobre las actividades que se hacen en el centro, se presentarán y estarán a la venta los trabajos de caligrafía, fotos que se hacen en los cursos. Habrán puestos de yakisoba, para recoger pelotas, manualidades, presentarán los talleres que hay, se mostrará como se viste con kimono, como poner la net de las ventanas para no dejar pasar insectos, afilaran cuchillos, consultas sobre salud, presentación del taiko y también se realizará un bazar.

*Se están recolectando cosas como toallas, vajillas, ropas para venderlas en el bazar.

Fecha y hora: Sábado 7 de Septiembre, 10:30 am ~ 3:00 pm / Domingo 8 de Septiembre, 10:00 am ~ 2:00 pm.

- Consultas sobre salud: Sábado 7 de Septiembre, 10:30 am ~ mediodía.
- Servicio de consultas para personas de edad: Sábado 7 de Septiembre, 10:30 am ~ 3:00 pm.
- Presentación de taiko: Sábado 7 de Septiembre, 11:30 am.
- Bazar: Domingo 8 de Septiembre, 11:00 am.

Lugar e informes: Hamura Shi Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

CLASES (Kakushū kyōshitsu)

Son clases donde los miembros que han sido profesores o tienen experiencia enseñando, ayudan a los niños con los estudios.

■ VARIOS CURSOS (Gakushū kyōshitsu)

Miembros que han sido profesores ayudan a mejorar la comprensión de los cursos básicos. Se puede elegir el día en que desea estudiar.

Dirigido: estudiantes de primaria.

Cursos: kokugo (lenguaje), sansū (matemáticas), shakai (ciencias sociales), tareas del colegio.

Fecha y hora: todos los Martes de 4:30 pm ~ 6:00 pm, Miércoles y Jueves de 4:50 pm ~ 6:20 pm (excepto feriados, fin y comienzos de año y la 5ta semana del mes).

Costo: ¥5,000 mensual (4 clases al mes). **Capacidad:** pocas personas por cada día.

■ CLASES DE CIENCIAS NATURALES, MATEMATICAS (Rika, sūgaku kyōshitsu)

Clases dictadas por miembros que han sido profesores de ciencias naturales, estas clases les servirá a los alumnos que desean entrar a secundaria superior (*kōkō*).

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental.

Fecha y hora: todos los Jueves, 4:30 pm ~ 6:00 pm (excepto el 5to Jueves del mes, feriados, fin y comienzos de año).

Costo: ¥5000 mensual (4 clases al mes). **Capacidad:** 8 personas.

■ INGLES PARA PRACTICAR (Narashi eigo kyōshitsu)

Dirigido: estudiantes de 5to y 6to de primaria.

Fecha y hora: todos los Miércoles, 4:00 pm ~ 5:30 pm (excepto el 5to Miércoles del mes, feriados, fin y comienzos de año).

Costo: ¥4,500 mensual (4 clases al mes, incluye los textos). **Capacidad:** 3 personas.

DETALLES PARA TODAS LAS CLASES

Lugar: Kenshūshitsu en el Silver Center.

Inscripciones e informes: llamando por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

RECEPCION DE LA BASURA DE GRAN TAMAÑO

(Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 1 de Septiembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

COOPERANDO CON UNA DONACION (Midori no bokin ni gokyōryoku wo)

A partir del Domingo 1 de Septiembre ~ Jueves 31 de Octubre, durante dos meses, se instalarán en las instituciones de la ciudad las cajas destinadas para que los ciudadanos puedan colocar sus donaciones. El dinero que se reúna de las donaciones se destinará para la conservación de los bosques de Tōkyō, caminos, parques, etc. Además se utilizará para la plantación de flores en los canchales de calles y parques. Instituciones donde puede encontrar las cajas para donaciones: en información 1er piso y en Kankyō Hozenka en el 2do piso de la municipalidad, Hoken Center, Yutorogi, Toshokan, Kyōdo Hakubutsukan, Sports Center, Swimming Center, Fukushi Center.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

MUSEO KYŌDO

(Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561)

■ EXHIBICION DE LA TEMPORADA "APRECIACION DE LA LUNA" (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」).

Fecha y hora: Sábado 7 ~ Domingo 15 de Septiembre, 9:00 am ~ 5:00 pm.

Lugar: salón de orientación en el museo.

CENTRO DE NATACION

(Swimming center ☎042-579-3210)

★CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū walking koshūkai)

Fecha y hora: Sábado 28 de Septiembre de 10:00 am a 10:50 am.

Dirigido: personas de 16 años o mayores. **Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada)

Costo: residentes y trabajadores de la ciudad ¥400, otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro)

Llevar: traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción de la piscina.

SALA DE ENTRENAMIENTO

★ARTES MARCIALES Y ZUMBA (martial arts & zumba)

Fecha y hora: Lunes 16 de Septiembre, artes marciales de 10:00 am a 10:45 am, zumba de 11:00 am ~ 11:45 am.

Lugar: sala de entrenamiento. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental o mayores. **Costo:** ¥800.

Llevar: ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el 2do piso.

FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

EXPOSICION DE ARTICULOS ECOLOGICOS

Se mostrarán los artículos en sí y también paneles con los pasos para hacerlo uno mismo y la forma de utilizarlos. Por ejemplo calentador ecológico, tanque para acumular agua cuando llueve, cocina solar.

Período: Martes 10 ~ Lunes 23 de Septiembre.

EVENTO POR EL DIA EN HONOR A LOS ANCIANOS (Keirō no hi ibento)

La entrada para los baños termales estará a mitad de precio para las personas mayores de 70 años.

Período: Sábado 14 ~ Viernes 20 de Septiembre. *El Martes 17 estará cerrado.

Costo: residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...3 horas ¥250, 1 día ¥350.

Residentes de otras ciudades...3 horas ¥400, 1 día ¥600.

*No se pueden usar cupones. *Se necesita presentar alguna identificación como la tarjeta de conducir o del seguro de salud para verificar la edad.

Informes: Freshland Nishitama.

VISITA A KIYOSATO EN OMNIBUS

(Aki no Kiyosato wo meguru shizen kyūkamura shōkai jigyō higaeri sankasha boshū)

Está a menos de dos horas de la ciudad de Hamura, rodeada de la naturaleza majestuosa de Yatsugatake del sur. Entre ellos, está Kiyosato en la prefectura de Yamanashi donde se reúnen las atracciones del centro vacacional. Visite lugares de interés turístico alrededor del pueblo, experimente la belleza de Kiyosato y visite las instalaciones del centro vacacional.

Fecha programada: Martes 22 de Octubre, 7:30 am ~ 6:00 pm (se llevará a cabo así llueva).

Lugar de reunión y disolución: Municipalidad de Hamura.

Itinerario: el traslado será en ómnibus hasta la ciudad de Hokuto. Se hará un recorrido con la línea Koumi y se visitará el Seizumi Dorm, etc. Además de visitar probarán una deliciosa comida.

*Para más detalles, por favor consulte el panfleto que se encuentra en recepción y en la ventanilla Chiiki Shinkōka en el 2do piso de la municipalidad. También en la página oficial de la ciudad.

Dirigido: Residentes, trabajadores de la ciudad o estudiantes desde primaria (en grupos de 2 a 4 personas), que nunca han participado en este evento o actividades (incluido el viaje de un día) en el pasado (menores de 18 años deben ir acompañados por sus padres).

Capacidad: 20 personas (Mínimo de personas: 10 personas).

*En caso de exceder la cantidad de solicitudes, habrá un sorteo el Miércoles 25 de Septiembre y le informaremos el resultado por teléfono hasta el Jueves 26 de Septiembre.

Costo: ¥2,000 (almuerzo incluido; que se cobrará el mismo día, tarifa de la línea Koumi por separado ¥240) por persona.

*Si cancela su participación después del Viernes 18 de Octubre, se le cobrará el monto completo de la tarifa de participación.

Inscripciones e informes: hasta el Martes 24 de Septiembre hasta las 5:00 pm, por teléfono, correo electrónico : s107000@city.hamura.tokyo.jp o directamente en Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari, anexo 203. (En caso de inscribirse por teléfono o directamente en la ventanilla, hacerlo de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados).

*En caso de inscribirse por correo electrónico: poner como asunto Shizen Kyūkamura Shōkai Jigyō Mōshikomi y como contenido: dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, sexo, número de teléfono de todos los participantes.

OTORGARAN SUBSIDIOS A LOS PADRES DE JOVENES QUE PARTICIPARON EN TORNEOS NACIONALES Y OTROS

(Zenkoku taikai nado ni shutsujō shita seishōnen no hogosha wo taishō ni hojokin wo kōfu shimasu)

La ciudad de Hamura, con el propósito de promover el deporte, arte y cultura, si los jóvenes tienen su domicilio en la ciudad y han participado en torneos nacionales, parte de los gastos se entregarán a los padres como subsidio.

*Con jóvenes se refieren a las personas de 18 años ya cumplidos hasta el primer 31 de Marzo.

Campeonatos: los torneos nacionales y campeonatos organizados por el país, entidades públicas locales, Fundaciones de Bienestar Público u otra organización afiliada.

Subvención: gastos de transporte y alojamientos relacionados con los campeonatos (existe una cantidad límite).

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

CHARLA DE SEGURIDAD VIAL (Kōtsū anzen kōshūkai)

Fecha y hora: Miércoles 11 de Septiembre, 7:00 pm ~ 8:00 pm (recepción a partir de las 6:30 pm).

Lugar: en el salón principal “Yutorogi”.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kotsu Anzen kakari, anexo 216.

FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO

(Aki no kōtsū anzen festival)

Fecha y hora: Sábado 21 de Septiembre, 2:00 pm (la entrada estará abierta desde la 1:30 pm).

Lugar: Fussa Shimin Kaikan, salón principal.

Programación: Ceremonia Comisionado de Jefe de Policía de un día, ejercicios de seguridad vial, mini concierto de la banda de música de la Asociación de Seguridad del Tráfico de Fussa, Matsubara Nobue Kayo Show, Exhibición de las motocicletas blanca.

*Utilice el medio transporte público.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari (Sección de Prevención y Seguridad de Desastres, Sección de Prevención del Crimen y Seguridad de Tráfico), anexo 216.

EVENTOS EN EL ESTABLECIMIENTO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES EN TACHIKAWA

(Tachikawa bōsaikan kara no oshirase)

■ Clases de primeros auxilios para padres

Fecha y hora: 2do Sábado de todos los meses, 11:00 am ~ mediodía.

Capacidad: 10 parejas (por orden de inscripción).

Dirigido: padres con hijos de 1 año o menores o para parejas que pronto serán padres.

Informes: Tachikawa Bōsaikan ☎042-521-1119 (excepto los Jueves y 3er Viernes del mes).

RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA LAS PERSONAS DE TERCERA EDAD

(Tōkyō to silver pass no kōshin)

Para las personas de la tercera edad que poseen los pases de ómnibus con vencimiento el Lunes 30 de Septiembre: la Asociación de ómnibus de Tōkyō ha enviado los documentos necesarios para la renovación de los pases a fines de Agosto. Favor de realizar el trámite de la renovación durante el mes de Septiembre. Consultar en caso de no poder asistir los días que se mencionan a continuación.

Fecha y hora: ①Jueves 5, Viernes 6 ②Martes 24 ~ Viernes 27 de Septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Municipalidad de Hamura, primer piso, salón tamokuteki.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177 / Asociación de ómnibus de Tōkyō ☎03-5308-6950 (excepto Sábados, Domingos y feriados, de 9:00 am ~ 5:00 pm).

CONSEJO DE BIENESTAR SOCIAL

(Shakai Fukushi Kyōgikai kara)

Consulta de trabajo de bienestar social y entrevista

¿Le gustaría encontrar un trabajo de bienestar en la zona donde vive? Puede llamar o ir directamente a las instalaciones y oficinas de bienestar, también se aceptan consultas de trabajo de bienestar.

Fecha y hora: Viernes 27 de Septiembre, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Centro de Bienestar Social en la sala grande de reunión.

Dirigido: personas que estén interesadas en el bienestar o que estén buscando trabajo.

Llevar: Implementos de escritura, etc. (Si actualmente recibe seguro de desempleo, traiga su "Certificado de seguro de desempleo").

Contenido:

(1) Consulta y entrevista (Las instalaciones, Oficinas de exposición explicarán el contenido de esta actividad y se consultarán con los solicitantes de empleo las entrevistas).

(2) Esquina de consultas (Consulta para aquellos interesados en el trabajo de bienestar).

Además, el Consejo de Bienestar Social de la Ciudad de Hamura y el Centro de Recursos Humanos de Bienestar Metropolitano de Tokio.

Inscripciones e informes: Shakai Fukushi Kyōgikai (Consejo de Bienestar Social División de Asuntos Generales) ☎042-554-0304.

愛の献血にご協力を

DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Martes 24 de Septiembre, 10:00 am ~ mediodía, 1:15 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: estación Ozaku, salida Este tamokuteki hiroba.

Dirigido: personas de 16 años ~ 69 años **Cantidad de sangre a donar:** 400ml / 200ml.

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

SALA DONACION DE SANGRE EN TACHIKAWA (Tachikawa Kenketsu rūmu)

Se puede acercarse cualquier día (excepto los días de descanso), preguntar la hora con anticipación.

Lugar: Tachikawa Kenketsu Room (Tachikawa-shi Akebonochō 2-7-17, Tachikawa Loft 1er nivel sótano).

Informes: Tachikawa Kenketsu Room ☎042-527-1140.

多摩・島しょスポーツ習慣定着促進事業 第2回歩き方教室参加者募集

2º CURSO DE CAMINATA

(Tama tōsho sports shūkan teichaku sokushin jigyō dai 2 kai arukikata kyōshitsu)

Fecha y hora: Lunes 23 de Septiembre, 10:00 am ~ mediodía. **Lugar:** Sports Center, Dai 2 Hall.

Dirigido: residentes de la ciudad. **Capacidad:** 50 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: hasta el Domingo 15 de Septiembre, de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes), por teléfono ó directamente al Sports Center ☎042-555-0033.

Informes: Sports Center ☎042-555-0033.

成人歯科健診

EXAMEN DENTAL PARA MAYORES (Seijin shika kenshin)

Fecha: Domingo 1 de Septiembre ~ Jueves 31 de Octubre. **Costo:** gratis (una vez al año).

Dirigido: residentes de 65 años cumplidos el 1 de Junio del 2019 y mayores.

Contenido: formulario de preguntas, ver condiciones de la dentadura, estado bucal, piorrea, etc.

Procedimiento: reservar una fecha con anticipación en uno de los centros médicos autorizados.

*Las personas que se encuentran en tratamiento dental y las que tienen oportunidad de realizarlo en su centro de trabajo no podrán someterse a este examen. *Llevar su tarjeta del seguro de salud.

*Mayores informes acerca de los centros médicos autorizados dirigirse a la página web o consultar en el Hoken Center.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

都立学校公開講座「羽村剣道講座」

CLASES DE KENDO

(Toritsu gakkō kōkai kōza "Hamura kendō kōza")

Clases de kendō para personas que tienen experiencia y quieren mejorar en la técnica y en kata.

Fecha	Hora
Sábado 12 de Octubre	9:00 am ~ 1:00 pm
Domingo 13 de Octubre	1:00 pm ~ 4:00 pm
Sábado 19 de Octubre	9:00 am ~ mediodía

Lugar: Toritsu Hamura Kōtō Gakkō Kendōjō. **Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: residentes, estudiantes, trabajadores, desde estudiantes de secundaria.

Llevar: armadura, shinai, el equipamiento necesario. **Costo:** ¥1,000 (se cobrará aparte por el seguro).

*Gratis para los estudiantes de secundaria elemental y superior de Tōkyō.

Informes: Toritsu Hamura Kōtō Gakkō ☎042-555-6631.

SEMANA DE EMERGENCIA MEDICA

(Kugatsu kokonoka[getsu] ~ jūgonichi[nichi] wa kyūkyū iryō shūkan)

Fecha: Lunes 9 ~ Domingo 15 de Septiembre se celebrará "La Semana de Emergencia Médica".

■ Si tiene duda, si debe o no llamar a una ambulancia, llame al Centro de Consulta de Emergencias del Departamento de Bomberos de Tokio.

Este centro le brinda servicios como, si tiene la necesidad de ir a un hospital, de asesoramiento sobre primeros auxilios ú orientación sobre instalaciones médicas que pueden utilizarse para atención médica y carros de ambulancias en caso de emergencia.

*Recepción telefónica las 24 horas del día.

▶ Desde los teléfonos móviles marcar # 7119.

▶ Desde la línea de teléfono llamar ☎042-521-2323.

*"Guía de emergencia de Tokio", que se puede utilizar como referencia para decidir si necesita o no un hospital de inmediato, se distribuye de forma gratuita a quienes lo deseen.

*Puede ver la versión web en Internet.

Consultas en el Departamento de Bomberos de Fussa ☎042-552-0119.

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
SEPTIEMBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Katō Shika Clinic	042-554-8887
8	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Motoe Dental Clinic	042-513-7808
15	Dom	Hamura Sōgō Shinryojo	042-554-5420	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Kusaka Shika	042-555-7793
16	Lun	Wakakusa Iin	042-579-0311	Kurihara Iin (Mizuho)	042-557-0100	Takada Shika Iin	042-555-5903
22	Dom	Ozaki Clinic	042-554-0188	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Watanabe Shika Iin	042-570-1688
23	Lun	Izumi Clinic	042-555-8018	Mizuho Clinic (Mizuho)	042-568-0300	Nakano Shika Iin	042-554-7053
29	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Nozaki Shika Clinic	042-555-3316

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION